

Thematischer Übersetzerworkshop für professionelle Übersetzerinnen und Übersetzer

2. bis 5. Dezember 2010 im L'arc Romainmôtier (Schweiz)

Die Übersetzung der Sinne: sinnvoll und sinnlich

Mit Claire de Oliveira und Frank Heibert

Die Übertragung von Sinnlichkeit ist eine Herausforderung für jeden Übersetzer, da sie ganz offensichtlich nicht nur an die Bedeutung gebunden ist, sondern auch an die Sprache als Material. Tatsächlich moduliert jede Sprache das Spektrum zwischen Liebe, Sex und Porno auf ihre Art und die Grenze zwischen sinnlich und obszön ist oft schwierig zu ziehen. Über welche Instrumente verfügen die deutsche und die französische Sprache – als Zielsprachen –, um die Sinne zum Sprechen zu bringen?

Zielgruppe 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Deutsch und 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Französisch. Das Seminar richtet sich an alle ÜbersetzerInnen, die mit Texten arbeiten, welche Liebe, Eros und Sinnlichkeit inszenieren - aus welcher Sprache sie auch immer übersetzen.

Form Die ÜbersetzerInnen arbeiten in zwei kleinen Arbeitsgruppen mit je einer Zielsprache unter der Leitung eines erfahrenen und qualifizierten Übersetzers an eigenen und fremden Texten zum Thema Liebe, Eros und Sinnlichkeit. Das Seminar findet im aussergewöhnlichen Rahmen des L'arc Romainmôtier statt (www.l-arc.ch/de/) und bietet den TeilnehmerInnen Gelegenheit, auch über die Gruppen hinweg Probleme zu diskutieren und Gedanken auszutauschen. Zusätzlich zu den zwei Arbeitstagen ist eine zweisprachige Lesung und eine Diskussion mit Autor und Übersetzer geplant.

Bewerbung Die BewerberInnen werden gebeten, neben ihrer kurzen Biobibliographie jeweils 3 Seiten Prosa (oder 3 Gedichte) in Original und Übersetzung einzureichen. Bitte reichen Sie sowohl Übersetzungen ein, die Sie subjektiv als gelungen empfinden, als auch solche, mit denen Sie noch nicht zufrieden sind.

Seminarleitung Claire de Oliveira (Übersetzerin von Herta Müller, Elfriede Jelinek, Stefan Zweig, Ingeborg Bachmann, usw.) und Frank Heibert (Übersetzer von Richard Ford, Don DeLillo, Boris Vian, Yasmina Reza, Marie Darrieussecq, usw.)

Teilnahmevoraussetzung min. eine Buchpublikation (nicht im Eigenverlag)

Teilnahmegebühr € 100.- / CHF 150.- (Eigenanteil an Seminarkosten, Unterkunft und Mahlzeiten)

Reisekosten max. Rückerstattung von CHF 100.-

Einsendeschluss 15. Oktober 2010 (Poststempel)

Adresse UNIL / CTL
"Workshop Eros"
Anthropole
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Workshop initiiert von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia im Rahmen ihres Schwerpunkts «Moving Words. Schweizer Übersetzungsförderung 2009-2011».

Verantwortliche Organisatoren Pro Helvetia – L'arc Romainmôtier – Centre de Traduction Littéraire de Lausanne.

 Unil
UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)



Littérature et atelier de réflexion contemporaine

L'arc

prohelvetia

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

L a u s a n n e

Littérature et atelier de réflexion contemporaine

L&arc

prohelvetia